



Rapport final

Évaluation du Portail linguistique du Canada

22 juin 2016

Bureau de la vérification et de l'évaluation



Table des matières

Points saillants	i
Introduction	1
À propos du programme	1
Pouvoir	3
Rôles et responsabilités	3
Ressources	3
Modèle logique	4
Figure 1 : Modèle logique du Portail linguistique du Canada	5
Activités du programme	6
Rapport d'évaluation	6
Section 1 : Pertinence	8
Conclusion : Pertinence	16
Section 2 : Rendement	17
Conclusion : Rendement.....	Error! Bookmark not defined.
Annexe A : À propos de l'évaluation	35
Annexe B : Tableaux	38
Annexe C : Sommaire des conclusions de l'évaluation réalisé pour le ministère du Patrimoine canadien ...	42

Points saillants

- i. Le Portail linguistique du Canada est une initiative fédérale visant à aider le gouvernement à respecter son engagement à l'égard de la promotion des langues officielles et de l'épanouissement des communautés de langue officielle en situation minoritaire. Il fournit à la population canadienne un accès en ligne à diverses ressources sur les langues officielles conçues pour faciliter la communication en anglais et en français, tout en offrant une plateforme pour l'expertise canadienne dans le domaine des langues. Le Bureau de la traduction, un organisme de service spécial de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC), est responsable de la création et de la gestion du Portail linguistique.
- ii. Le financement du Portail linguistique provient de la Feuille de route pour les langues officielles du Canada 2013 à 2018 : Éducation, immigration, communautés, un investissement pangouvernemental dans la dualité linguistique du Canada. Dans le cadre de ce financement, le Bureau de la traduction élabore et tient à jour le contenu pour le Portail linguistique, et le publie en ligne.
- iii. Comme il est indiqué dans le modèle logique du Portail linguistique, ses objectifs sont les suivants :
 - la population canadienne a accès à des ressources linguistiques de qualité dans les deux langues officielles (résultat immédiat)
 - la population canadienne tire avantage de l'utilisation du Portail linguistique et de ses ressources linguistiques (résultat intermédiaire)
 - le Portail linguistique contribue à l'amélioration de la connaissance et de l'utilisation des deux langues officielles par la population canadienne (résultat ultime)
- iv. En général, l'évaluation a révélé qu'il existe un besoin continu pour le Portail linguistique en fonction des exigences relatives aux langues officielles du gouvernement fédéral, et comme en témoigne l'augmentation du nombre de visites au Portail linguistique. Elle a également révélé que le Portail linguistique s'harmonise avec les priorités du gouvernement fédéral et les résultats stratégiques de TPSGC, y compris ceux du Bureau de la traduction. Les rôles et les responsabilités se rapportant à la mise en œuvre du Portail linguistique cadrent avec le mandat du Ministère, et répondent à l'exigence de la Loi sur les langues officielles selon laquelle chaque institution fédérale doit prendre des mesures positives visant à promouvoir la dualité linguistique dans la société canadienne.
- v. L'évaluation a révélé que le Portail linguistique atteint son résultat immédiat, soit que la population canadienne a accès à des ressources linguistiques de qualité dans les deux langues officielles. La Division du Portail linguistique produit et rend disponibles des centaines d'outils et ressources en français et en anglais depuis deux ans grâce au financement affecté au Portail linguistique. L'évaluation n'a pas permis de conclure que le Portail linguistique atteint son résultat intermédiaire, soit que la population canadienne tire avantage de l'utilisation du Portail linguistique et de ses ressources

linguistiques, car les données requises n'étaient pas disponibles au moment où l'évaluation a été réalisée. Toutefois, des preuves anecdotiques laissent croire que la population canadienne tire avantage du Portail linguistique. Le résultat intermédiaire du Portail linguistique sera mesuré et fera l'objet d'un rapport une fois que le sondage sur la satisfaction des utilisateurs sera élaboré et publié sur le site Web (prévu en 2016 à 2017) après la migration vers le site Canada.ca.

- vi. Les documents du programme indiquent que les dépenses liées au Portail linguistique sont conformes aux budgets prévus. Bien que l'équipe d'évaluation n'ait pas été en mesure d'effectuer une analyse comparative entre les coûts du Portail linguistique et ceux d'un site Web linguistique similaire, un site Web comparable géré par le gouvernement du Québec a été examiné. Même si le mandat de cette organisation et de ce site Web est différent de celui du Portail linguistique et que le budget est plus important, le pourcentage des frais administratifs liés aux deux sites Web était similaire, soit environ 40 % en 2014 à 2015.

Introduction

1. Les observations et les conclusions présentées ci-dessous sont le résultat de l'évaluation du Portail linguistique du Canada, qui fait partie du sous-programme 1.6.1 (Programme de normalisation terminologique) de l'architecture d'alignement des programmes du Ministère pour 2015 à 2016. Le Portail linguistique a été inclus dans l'architecture d'alignement des programmes de TPSGC pour la première fois en 2009. Il est géré et tenu à jour par la Division du Portail linguistique du Bureau de la traduction.
2. Le Portail linguistique vise à offrir à la population canadienne un point d'accès unique à une vaste gamme d'outils et de ressources linguistiques, et ce, gratuitement. Le financement du Portail linguistique provient d'un investissement pangouvernemental de 16 millions de dollars sur une période de cinq ans dans la dualité linguistique du Canada, lequel s'inscrit dans un investissement pangouvernemental de 1,15 milliard de dollars au moyen de la Feuille de route pour les langues officielles du Canada 2013-2018 : Éducation, immigration, communautés. Au total, 14 organisations ont reçu du financement provenant de cette source. Une des conditions de ce financement est que chaque ministère doit réaliser une évaluation de son initiative respective et la transmettre à Patrimoine canadien d'ici le 30 juin 2016.
3. La présente évaluation figure dans le Plan de vérification et d'évaluation axé sur les risques de 2015 à 2018. Elle vise à évaluer la pertinence et le rendement du programme pour la période s'échelonnant d'avril 2013 à octobre 2015. La planification et la recherche ont été effectuées entre août et décembre 2015, conformément aux Normes d'évaluation pour le gouvernement du Canada et à la Politique sur l'évaluation de TPSGC. De plus amples renseignements sur l'approche, les méthodes et les limites de la présente évaluation se trouvent à l'Annexe A.

À propos du programme

4. Le Canada est un pays bilingue; la Loi sur les langues officielles, qui a été promulguée en septembre 1969, établit l'anglais et le français à titre de langues officielles du Canada et permet de veiller à l'égalité de statut des deux langues quant à son utilisation dans toutes les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada. En outre, la Loi sur les langues officielles exige que les institutions fédérales prennent des mesures positives visant à promouvoir la dualité linguistique. La Loi sur les langues officielles découle des recommandations de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme. Plus tard, par suite de la ratification de la Loi constitutionnelle de 1982, le concept des langues officielles a été inscrit dans la Constitution du Canada. En vertu de l'article 42 de la Loi constitutionnelle, la responsabilité d'encourager et de promouvoir une approche coordonnée à l'égard du respect des engagements des institutions fédérales a été conférée au ministre du Patrimoine canadien.
5. Afin de renforcer la mise en œuvre de ses engagements pris en vertu de la Loi sur les langues officielles, le gouvernement a créé le Plan d'action pour les langues officielles 2003-2008, qui consistait à s'appuyer sur le fondement de la dualité

linguistique établi par le cadre juridique pour le bilinguisme officiel. Ce plan a été suivi de la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013, qui a quant à elle été suivie de l'initiative actuelle, la Feuille de route pour les langues officielles du Canada 2013-2018. Celle-ci est considérée comme l'un des nombreux éléments qui composent le Programme des langues officielles du gouvernement du Canada. Elle sert à réaffirmer l'engagement du gouvernement du Canada à l'égard de la promotion des langues officielles et de l'épanouissement des communautés de langue officielle en situation minoritaire.

6. Les biens et les responsabilités uniques de TPSGC à titre de fournisseur de services communs, ainsi que les secteurs d'activité existants se rapportant aux langues officielles, établissent le contexte du rôle du Ministère dans l'avancement du programme de la Feuille de route. C'est dans ce contexte que le Portail linguistique a été lancé par le Bureau de la traduction en 2009 comme une initiative de la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013.
7. En 2013, le gouvernement du Canada a renouvelé son engagement à l'égard de la promotion des langues officielles en lançant la Feuille de route pour les langues officielles du Canada 2013-2018 : Éducation, immigration, communautés. Cet engagement renouvelé a établi la stratégie sur les langues officielles du gouvernement pour la période de 2013 à 2018 et a procuré à TPSGC un financement de 16 millions de dollars pour qu'il continue d'enrichir le Portail linguistique au cours de cette période de cinq ans. Ce financement récent du Portail linguistique sert à réaffirmer la position de celui-ci comme source d'expertise canadienne dans le domaine des langues et permet au Bureau de la traduction d'enrichir le contenu.
8. Le Portail linguistique fournit à la population canadienne un accès à un large éventail de ressources linguistiques de qualité en anglais et en français. Il ne s'agit pas d'un outil de traduction, mais plutôt d'un portail qui constitue un guichet unique pour l'accès à une vaste gamme d'outils et de ressources linguistiques. Grâce au financement du Portail linguistique pour la période de 2013 à 2018, le Bureau de la traduction a enrichi le contenu du Portail linguistique en incluant des articles, des outils d'aide à la rédaction, des manchettes, des tutoriels et des jeux-questionnaires sur divers sujets (p. ex. grammaire et syntaxe, vocabulaire, styles de rédaction, alphabétisation). Il a aussi mis à la disposition du public sur Internet des ressources qu'il avait déjà élaborées en vue d'une utilisation au sein de la fonction publique. Ces ressources comprennent TERMIUM Plus®, ConjugArt, Word Tailoring, HyperGrammar2 et d'autres outils. De plus, le Bureau de la traduction a établi des partenariats avec des intervenants du secteur langagier du Canada pour fournir un accès à des renseignements et à des ressources linguistiques supplémentaires dans le Portail linguistique (p. ex. articles, liens vers des renseignements et des ressources sur des sites Web externes), et a créé et lancé des campagnes de promotion et de marketing visant à présenter le Portail linguistique à la population canadienne.
9. Le Portail linguistique a été conçu pour aider la population canadienne, les étudiants, les enseignants et le secteur langagier en leur fournissant des outils et des ressources

qui facilitent la communication dans les deux langues officielles. Il vise également à mettre en évidence l'expertise canadienne dans le domaine des langues.

10. Le Portail linguistique a été évalué pour la dernière fois par le Ministère en 2011, et les résultats de cette évaluation ont été utilisés pour orienter l'évaluation horizontale de la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013, qui a été réalisée par Patrimoine canadien en 2012. L'évaluation de 2011 a donné lieu à deux recommandations pour améliorer la pertinence et le rendement du Portail linguistique. Un plan d'action de la gestion visant à donner suite à ces recommandations a été établi par le Bureau de la traduction et a depuis été entièrement mis en œuvre. La mise en œuvre complète du plan d'action de la gestion a été validée par le Bureau de la vérification et de l'évaluation en décembre 2014.

Pouvoir

11. La Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux confère à TPSGC le pouvoir de fournir des services de traduction et des services connexes aux ministères, aux conseils et aux organismes du gouvernement du Canada, ainsi que de fournir tout autre service que le gouverneur en conseil peut prescrire.
12. La ministre des Services publics et de l'Approvisionnement est responsable de l'administration de la Loi sur le Bureau de la traduction et de son règlement.
13. Conformément à la partie VII de la Loi sur les langues officielles, modifiée en 2005, chaque institution fédérale doit prendre des mesures positives visant à mettre en œuvre l'engagement du gouvernement du Canada à l'égard de la promotion de la dualité linguistique et de l'épanouissement des communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Rôles et responsabilités

14. Le Portail linguistique est géré par la Division du Portail linguistique des Services ministériels du Bureau de la traduction à Gatineau, au Québec. La gouvernance du Portail linguistique est assurée par l'intermédiaire de la structure hiérarchique existante au sein du Bureau de la traduction.

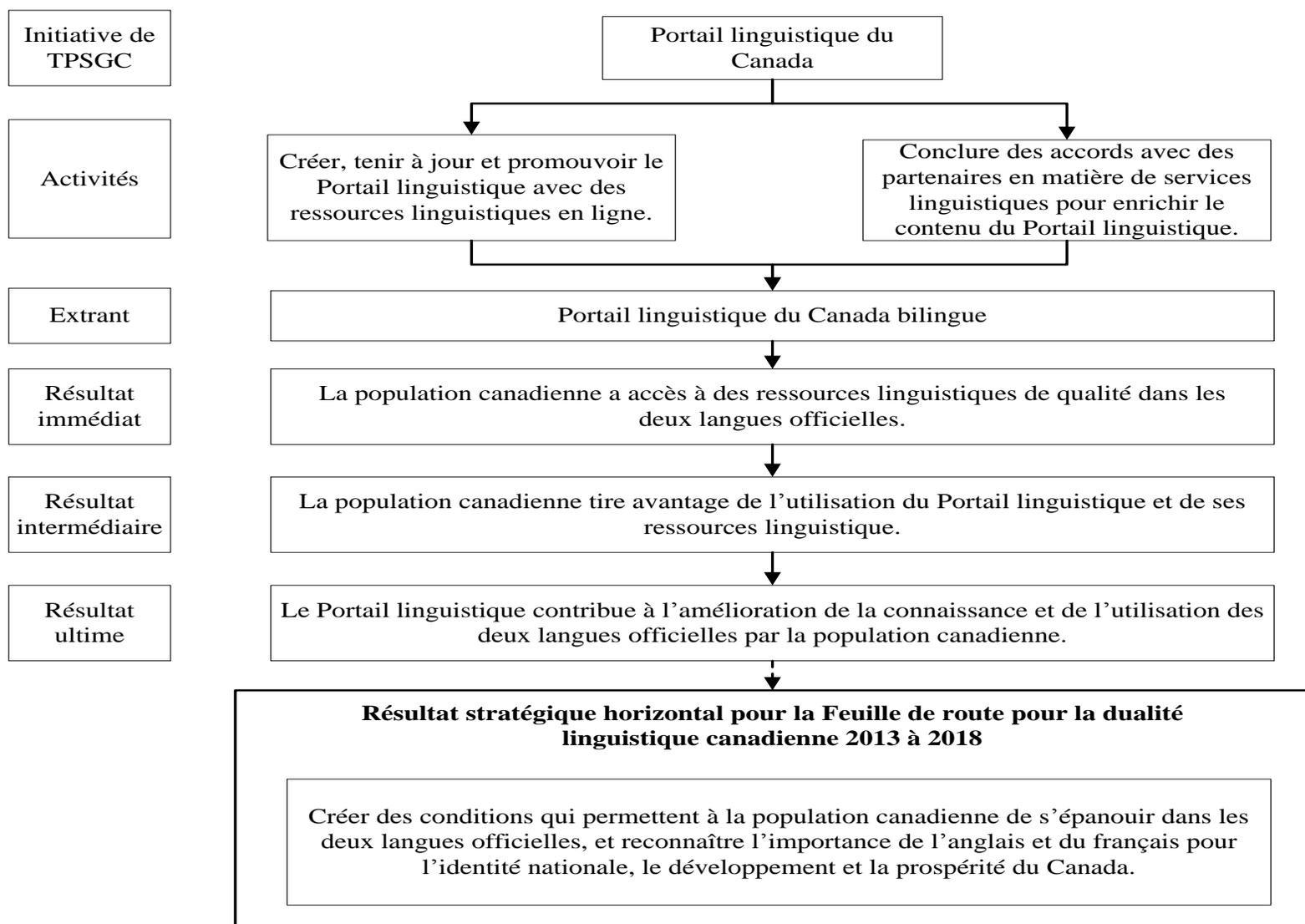
Ressources

15. En 2014 à 2015, les dépenses liées au Portail linguistique se chiffraient à 3 094 371 \$; le groupe compte 16 employés. Le financement du Portail linguistique provenant de la Feuille de route pour les langues officielles du Canada 2013-2018 est de 16 millions de dollars sur une période de cinq ans.

Modèle logique

16. Un modèle logique est une représentation visuelle qui relie les activités, les extrants et les résultats d'un programme. Cet outil visuel et systématique illustre la théorie d'un programme et démontre la façon dont celui-ci peut permettre d'atteindre les objectifs prévus. Il établit également le fondement de l'élaboration des stratégies d'évaluation et de mesure du rendement, notamment la matrice d'évaluation.
17. Un modèle logique pour le programme a été élaboré en fonction des résultats d'un examen détaillé des documents, de réunions avec des gestionnaires de programme et d'entrevues avec des intervenants clés. Il a ensuite été validé avec le personnel du programme. Le modèle logique est présenté dans la Figure 1.

Figure 1 : Modèle logique du Portail linguistique du Canada



Activités du programme

18. Comme le démontre le modèle logique, deux activités principales sont associées au Portail linguistique. Une description de chacune de ces activités se trouve ci-dessous :

Créer, tenir à jour et promouvoir le Portail linguistique avec des ressources linguistiques en ligne : La Division du Portail linguistique du Bureau de la traduction élabore et gère le nouveau contenu du Portail linguistique dans les deux langues officielles, y compris des articles et des manchettes hebdomadaires, des jeux-questionnaires, des jeux éclair, ainsi que des articles sur les langues. Elle a aussi créé un outil de recherche appelé Le français sans secrets | Gateway to English, qui permet aux utilisateurs d'effectuer une recherche simultanée dans un vaste contenu linguistique, en plus d'intégrer de nombreuses fonctions Web 2.0 dans le Portail linguistique

Conclure des accords avec des partenaires en matière de services linguistiques pour enrichir le contenu du Portail linguistique : Le Bureau de la traduction a établi des partenariats avec 20 intervenants du secteur langagier (en date d'août 2015) pour fournir un accès à des renseignements et à des ressources linguistiques supplémentaires dans le Portail linguistique (p. ex. articles, liens vers des renseignements et des ressources sur des sites Web externes). Il a également créé et lancé des campagnes de promotion visant à présenter le Portail linguistique à la population canadienne. Les partenaires sont énumérés dans le Portail linguistique, lesquels comprennent notamment la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures, l'École de la fonction publique du Canada et le Centre de recherche en technologies langagières

Rapport d'évaluation

19. Le sous-ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux a approuvé la réalisation de la présente évaluation, selon la recommandation du Comité de vérification et d'évaluation, dans le cadre du Plan de vérification et d'évaluation axé sur les risques 2013 à 2018. La planification et la recherche ont été effectuées entre août et décembre 2015, conformément aux Normes d'évaluation pour le gouvernement du Canada et à la Politique sur l'évaluation de TPSGC. De plus amples renseignements sur l'approche, les méthodes et les limites de la présente évaluation se trouvent à l'Annexe A.
20. La Direction de l'évaluation a effectué une évaluation comparative axée sur les risques afin de déterminer la meilleure approche à adopter pour réaliser la présente évaluation. Elle a ainsi déterminé qu'une évaluation simplifiée s'appliquerait bien au Portail linguistique pour les raisons suivantes :
- le programme représente moins de 1 % des dépenses annuelles de TPSGC
 - le programme adopte un modèle logique simple et un mécanisme de prestation centralisé

21. Par conséquent, les résultats des activités de recherche et d'analyse effectuées dans le cadre de la présente évaluation sont présentés dans des tableaux. Ceux-ci présentent les observations et les conclusions pour chaque élément évalué, tout en précisant les indicateurs et les éléments de preuve utilisés. Ce format de rapport est conforme aux exigences en matière de présentation de rapports d'évaluation énoncées à la section 6.4.1a (i à ix) des Normes d'évaluation pour le gouvernement du Canada.

Section 1 : Pertinence

Besoin continu : Dans quelle mesure le Portail linguistique répond-il à un besoin démontrable?

Tableau 1 : Indicateurs, observations, sources et conclusions de la mesure dans laquelle le Portail linguistique répond à un besoin démontrable

Indicateur	Observations	Source	Conclusion
<p>Preuve du besoin d'accroître ou de renforcer la maîtrise, la connaissance et l'utilisation des deux langues officielles par la population canadienne, les étudiants, les enseignants et le secteur langagier</p>	<p>Le Portail linguistique a été mis à la disposition de la population canadienne conformément aux priorités relatives aux langues officielles du gouvernement fédéral établies dans la Loi sur les langues officielles.</p> <p>Les principaux objectifs de la <i>Loi sur les langues officielles</i> qui s'appliquent au Portail linguistique comprennent les suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • assurer le respect de l'anglais et du français, et veiller à l'égalité de statut des deux langues ainsi qu'à l'égalité de droits et de privilèges quant à leur utilisation dans les institutions fédérales • favoriser l'épanouissement des communautés de langue officielle en situation minoritaire • promouvoir l'égalité de statut et d'utilisation de l'anglais et du français <p>Bien qu'il n'y ait aucune loi ni politique qui exige que TPSGC réalise les initiatives de la Feuille de route, la mise en œuvre du Portail linguistique par le Ministère contribue à l'atteinte des objectifs de la Loi sur les langues officielles.</p> <p>À la fin de 2014 à 2015, 3 424 éléments de contenu se trouvaient dans le Portail linguistique, y compris des outils d'aide à la rédaction, des articles sur les langues et des jeux-questionnaires. Ce nombre représente une augmentation de 38 % par rapport aux 2 475 éléments</p>	<p>Documents du programme</p>	<p>Le Portail linguistique fournit des outils et des ressources visant à renforcer la maîtrise, la connaissance et l'utilisation des deux langues officielles.</p>

Évaluation du Portail linguistique du Canada
Rapport final

	<p>de contenu qui se trouvaient dans le Portail linguistique à la fin de 2012 à 2013.</p> <p>L'accès à des outils et à des ressources linguistiques sur le Web aide les institutions fédérales à s'acquitter de leurs responsabilités à l'égard de la prise de mesures positives visant à favoriser la reconnaissance et l'utilisation de l'anglais et du français dans la société canadienne.</p> <p>En outre, le Portail linguistique fournit aux communautés de langue officielle en situation minoritaire des outils et des ressources linguistiques dans les deux langues officielles, annonce des activités et des événements qui les concernent et leur offre une plateforme sur laquelle elles peuvent elles aussi annoncer des activités liées à l'une ou l'autre des langues officielles.</p> <p>Le Portail linguistique favorise l'égalité de statut et d'utilisation des deux langues officielles en fournissant à la population canadienne dans l'ensemble du pays environ la même quantité de contenu en anglais et en français. Par exemple, en 2014 à 2015, 234 éléments de contenu en français ont été ajoutés dans le Portail linguistique, de même que 234 éléments de contenu en anglais. Dans le même ordre d'idées, en 2014 à 2015, la répartition des hyperliens vers des sources linguistiques externes selon la langue était presque égale (56 % vers des sources anglaises et 44 % vers des sources françaises). Cette égalité dans la langue du contenu est reflétée dans les habitudes d'utilisation du Portail linguistique; en 2014 à 2015 et en 2015 à 2016, environ 46 % des utilisateurs ont visité des pages en français, tandis que 54 % ont visité des pages en anglais. Le Portail linguistique contribue également à l'atteinte des objectifs de la Loi sur les langues officielles qui concernent les communautés de langue officielle en situation minoritaire en fournissant un accès à du contenu et à des liens aux utilisateurs francophones en situation minoritaire dans des régions principalement anglophones du Canada ainsi qu'à du contenu et à des liens aux utilisateurs anglais en situation minoritaire au Québec.</p>		
--	---	--	--

**Évaluation du Portail linguistique du Canada
Rapport final**

<p>Preuve de l'utilisation du Portail linguistique par des clients</p>	<p>L'utilisation du Portail linguistique augmente chaque année.</p> <p>Selon le Rapport des résultats 2013 à 2014 — Mise en œuvre de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles, les communautés de langue officielle en situation minoritaire font partie des groupes cibles du Portail linguistique. Parmi les 190 articles en manchette publiés dans le Portail linguistique en 2013 à 2014, 39 provenaient de communautés de langue officielle en situation minoritaire.</p> <p>Le contenu du Portail linguistique a été consulté deux millions de fois au cours des années civiles 2010 et 2011. À titre de comparaison, comme le montre le Tableau 8 de l'Annexe B, pendant une période de 24 mois couvrant les exercices 2013 à 2014 et 2014 à 2015, le Portail linguistique a été consulté 7,95 millions de fois. Cela représente une augmentation de près de 400 %.</p> <p>Comme il est indiqué ci-dessus, la répartition de l'utilisation du Portail linguistique, en 2014 à 2015 et en 2015 à 2016, était presque égale entre les ressources en français et en anglais. Dans chacun de ces exercices, environ 46 % des utilisateurs du Portail linguistique ont visité des pages en français, tandis que 54 % ont visité des pages en anglais.</p> <p>Une répartition plus détaillée des utilisateurs du Portail linguistique selon la langue du navigateur et l'emplacement géographique se trouve dans la section Atteinte des résultats ci-dessous.</p>	<p>Documents du programme</p>	<p>Des données indiquent que les utilisateurs connaissent de plus en plus le Portail linguistique, car les visites sont à la hausse.</p>
--	---	-------------------------------	--

Harmonisation avec les priorités du gouvernement : Le Portail linguistique s’harmonise-t-il avec les priorités du gouvernement fédéral et les résultats stratégiques de TPSGC?

Tableau 2 : Indicateurs, observations, sources et conclusions que le Portail linguistique s’harmonise avec les priorités du gouvernement fédéral et les résultats stratégiques de TPSGC

Indicateur	Observations	Source	Conclusion
<p>Preuve de l’harmonisation des objectifs du Portail linguistique avec les priorités du gouvernement fédéral et les résultats stratégiques de TPSGC</p>	<p>Dans le discours du Trône de 2013, le gouvernement du Canada a souligné l’importance du bilinguisme et de la diversité culturelle au Canada dans le contexte des activités prévues pour célébrer le 150^e anniversaire du Canada en 2017. Le gouvernement a ensuite annoncé dans le budget de 2013 que la Feuille de route pour les langues officielles du Canada 2013-2018 sera renouvelée. Le budget de 2013 souligne tout particulièrement l’importance des deux langues officielles du Canada comme partie intégrante de l’histoire, de la culture et de l’identité du Canada en tant que nation, ainsi que l’engagement continu du gouvernement à l’égard des communautés de langue officielle en situation minoritaire et du renforcement de la dualité linguistique du Canada.</p> <p>La Feuille de route pour les langues officielles du Canada 2013-2018 a réaffirmé l’engagement du gouvernement à l’égard de la promotion des langues officielles et de l’épanouissement des communautés de langue officielle en situation minoritaire dans trois secteurs prioritaires : l’éducation, l’immigration et les communautés. La mise en œuvre de cette initiative suscite la participation de plusieurs organismes et ministères, en fonction de leur mandat. Compte tenu du vaste mandat de TPSGC à titre d’organisme de services communs pour le compte du gouvernement du Canada et des responsabilités du Bureau de la traduction en ce qui concerne la prestation de services linguistiques, la contribution de TPSGC est associée au premier secteur prioritaire : l’éducation.</p> <p>Dans le discours du Trône de 2015, on a aussi indiqué que le gouvernement encouragera et promouvra l’utilisation des langues</p>	<p>Documents du programme</p>	<p>Le Portail linguistique s’harmonise avec les priorités du gouvernement fédéral et les résultats stratégiques de TPSGC.</p>

**Évaluation du Portail linguistique du Canada
Rapport final**

Indicateur	Observations	Source	Conclusion
	<p>officielles du Canada, et investira dans les industries culturelles et créatrices du Canada. Conformément aux responsabilités du gouvernement en matière de langues officielles (comme il est indiqué dans la section Besoin continu ci-dessus), le Portail linguistique a été conçu pour aider la population canadienne à communiquer dans les deux langues officielles, pour fournir et promouvoir des ressources linguistiques élaborées au Canada, et pour partager et mettre en évidence l'expertise canadienne dans le domaine des langues.</p> <p>De plus, le Portail linguistique s'harmonise avec le résultat stratégique de TPSGC consistant à « offrir des programmes et des services centraux de grande qualité qui assurent une saine intendance au profit de la population canadienne et qui répondent aux besoins des institutions fédérales en matière de programmes » en fournissant aux employés du gouvernement fédéral un accès à des outils et à des ressources linguistiques de grande qualité. Il s'harmonise également avec les résultats du programme Gestion linguistique et services connexes ainsi qu'avec le mandat de celui-ci, soit d'élaborer des normes terminologiques pour garantir des communications claires, uniformes et de qualité au sein du gouvernement. Le Portail linguistique contribue à l'atteinte de cet objectif en offrant à tous les employés fédéraux un point d'accès unique à du contenu linguistique normalisé de grande qualité.</p> <p>Selon le Rapport ministériel sur le rendement de 2013 à 2014, TPSGC a continué d'agir à titre de responsable de la terminologie du gouvernement fédéral au moyen du Portail linguistique et de TERMIUM[®], la banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada.</p> <p>Cela a été réitéré dans le Rapport sur les plans et les priorités de 2015 à 2016 de TPSGC, qui indique que le Ministère s'est engagé à continuer de s'assurer que les employés du gouvernement du Canada et la population canadienne en général ont accès à des outils linguistiques de qualité pour les aider à communiquer dans</p>		

**Évaluation du Portail linguistique du Canada
Rapport final**

Indicateur	Observations	Source	Conclusion
	les deux langues officielles ainsi qu'à améliorer leur compréhension de celles-ci et leur aptitude à rédiger et à s'exprimer de vive voix dans ces deux langues officielles.		

Harmonisation avec les rôles et les responsabilités du gouvernement fédéral : Le Portail linguistique cadre-t-il avec les rôles et les responsabilités du gouvernement fédéral?

Tableau 3 : Indicateurs, observations, sources et conclusions que le Portail linguistique cadre avec les rôles et les responsabilités du gouvernement fédéral

Indicateur	Observations	Source	Conclusion
<p>Preuve de l'harmonisation du Portail linguistique avec les rôles et les responsabilités du gouvernement fédéral</p>	<p>La Loi sur les langues officielles est une loi fédérale qui régit les activités et les services du gouvernement fédéral. Par conséquent, le gouvernement fédéral a la responsabilité de favoriser sa mise en œuvre.</p> <p>La Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux exige que TPSGC agisse à titre d'organisme de services communs pour le compte du gouvernement du Canada et que sa mission en tant que telle consiste surtout à fournir aux ministères, aux conseils et aux organismes du gouvernement du Canada des services destinés à les aider à réaliser leurs programmes. La section 6 (i) de la loi fait référence aux responsabilités de TPSGC relatives aux services de traduction et aux services connexes.</p> <p>En outre, la Loi sur le Bureau de la traduction confère au Bureau de la traduction la responsabilité de diverses obligations et fonctions liées aux langues officielles du Canada, et le définit comme un organisme au sein de TPSGC.</p> <p>En vertu de la Loi sur les langues officielles, le gouvernement fédéral a établi les rôles et les responsabilités des ministères fédéraux relativement à la promotion des deux langues officielles. En vertu de cette même loi, chaque institution fédérale est responsable de la mise en œuvre de cette dernière dans son domaine de compétence. Dans ce contexte, le Portail linguistique, créé par TPSGC à titre d'organisme de services communs, est un outil qui aide toutes les institutions fédérales à atteindre les objectifs de la Loi sur les langues officielles.</p>	<p>Documents du programme</p>	<p>La mise en œuvre du Portail linguistique par le gouvernement fédéral s'harmonise avec les rôles et les responsabilités du gouvernement qui figurent dans la Loi sur les langues officielles, la Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et la Loi sur le Bureau de la traduction.</p>

**Évaluation du Portail linguistique du Canada
Rapport final**

Indicateur	Observations	Source	Conclusion
<p>Preuve de l'uniformité et de la conformité aux règlements et aux priorités du gouvernement</p>	<p>Le Bureau de la traduction a créé le Portail linguistique en réponse aux engagements du gouvernement fédéral à l'égard des langues officielles.</p> <p>Le Règlement sur le Bureau des traductions exige que le Bureau de la traduction dispose d'un centre de terminologie qui fait des recherches terminologiques, rédige et distribue des instructions et des bulletins terminologiques, et met ses services à la disposition des ministères. Compte tenu de l'importance de ces travaux initiaux à l'appui de l'utilisation des deux langues officielles dans les institutions fédérales, le gouvernement a approuvé l'affectation d'un financement supplémentaire de 34 millions de dollars au Bureau de la traduction pour qu'il crée le Portail linguistique dans le cadre de la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013 : Agir pour l'avenir. Celle-ci représentait un investissement sans précédent dans la dualité linguistique du Canada. Par ailleurs, la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013 : Agir pour l'avenir et la Feuille de route pour les langues officielles du Canada 2013-2018 : Éducation, immigration, communautés témoignent de l'importance que les gouvernements successifs ont accordée à la promotion de l'égalité de statut des deux langues officielles du Canada. Le Portail linguistique s'harmonise bien avec cette priorité du gouvernement du Canada.</p> <p>Selon la lettre de mandat de la ministre du Patrimoine canadien, l'une des priorités de ce ministre est d'établir un service en ligne gratuit d'apprentissage et de maintien du français et de l'anglais comme langues secondes. Aucune priorité relative aux langues officielles n'a été établie pour la ministre des Services publics et de l'Approvisionnement. La Division du Portail linguistique a communiqué avec Patrimoine canadien pour offrir les réalisations du Portail linguistique de TPSGC à l'appui de l'atteinte des résultats qui figurent dans la lettre de mandat de la ministre du Patrimoine canadien. Les discussions se poursuivront en 2016, et le Portail linguistique pourrait servir de plateforme à l'outil</p>	<p>Documents du programme</p>	<p>Le Portail linguistique respecte les règlements et les priorités du gouvernement se rapportant aux langues officielles.</p>

**Évaluation du Portail linguistique du Canada
Rapport final**

Indicateur	Observations	Source	Conclusion
	d'apprentissage en langue seconde qui sera établi par Patrimoine canadien.		

Conclusion : Pertinence

Grâce au financement provenant de la Feuille de route pour les langues officielles du Canada 2013-2018, le Portail linguistique favorise la dualité linguistique et l'expertise dans les deux langues officielles du Canada en fournissant un accès gratuit à des ressources linguistiques canadiennes. Le volume de ressources offertes et l'utilisation de ces ressources démontrent l'existence d'un besoin continu. Le Portail linguistique cadre avec les responsabilités du gouvernement fédéral, conformément aux exigences de la Loi sur les langues officielles, de la Loi sur le Bureau de la traduction et de la Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

Section 2 : Rendement

Atteinte des résultats : Résultat immédiat – Dans quelle mesure le Portail linguistique a-t-il contribué à la disponibilité de ressources linguistiques dans les deux langues officielles?

Tableau 4 : Indicateurs, observations, sources et conclusions de la mesure dans laquelle Portail linguistique a contribué à la disponibilité de ressources linguistiques dans les deux langues officielles

Indicateur	Observations	Source	Conclusion
Augmentation du nombre de ressources et d'outils offerts dans le Portail linguistique, par langue et par type, au cours de la période d'évaluation et Pourcentage d'augmentation du nombre de ressources et d'outils ajoutés dans le Portail linguistique, par langue et par type, au cours de la période d'évaluation	<p>Depuis le renouvellement du financement du Portail linguistique, la Division du Portail linguistique a augmenté la quantité de contenu pouvant être consulté sur le site Web.</p> <p>Les réalisations globales du Portail linguistique au cours de la période d'évaluation ont été regroupées dans le Tableau 8 de l'Annexe B. Voici quelques exemples de ressources et d'outils qui ont été élaborés au cours de la période d'évaluation.</p> <p>À la fin de 2012 à 2013, 2 475 outils et ressources se trouvaient dans le Portail linguistique. À la fin de 2014 à 2015, ce nombre était passé à 3 424 (augmentation de 38 %). Cela représente plus de 450 ajouts dans le Portail linguistique en 2013 à 2014 et en 2014 à 2015. Les jeux-questionnaires représentaient plus de 25 % du nouveau contenu, le reste étant des articles. La répartition du nouveau contenu en anglais et en français était égale.</p> <p>Plus de 200 nouveaux liens vers du contenu externe ont aussi été ajoutés dans le Portail linguistique au cours de chacun de ces exercices, ce qui représente une augmentation d'environ 10 %.</p>	Documents du programme	La Division du Portail linguistique a augmenté le nombre de ressources et d'outils dans les deux langues officielles offerts dans le Portail linguistique au cours de la période d'évaluation.
Mesure dans laquelle la Division du Portail	Les professionnels de la langue accrédités qui travaillent pour la Division du Portail linguistique sont responsables de la création de	Entrevues	La Division du Portail linguistique a produit un ensemble d'outils et de

Évaluation du Portail linguistique du Canada
Rapport final

<p>linguistique du Bureau de la traduction a produit du contenu original et l'a intégré dans le Portail linguistique</p>	<p>90 % des outils et des ressources qui se trouvent dans le Portail linguistique. Cela comprend la création de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> • une base de données linguistiques appelée Le français sans secrets Gateway to English, qui permet aux utilisateurs d'effectuer une recherche simultanée dans plus de 20 000 sites Web sur les langues (16 outils d'aide à la rédaction, des centaines de jeux et d'articles, des recommandations et des rappels linguistiques du Bureau de la traduction) • du contenu linguistique (manchettes, articles sur les langues, articles rédigés par les collaborateurs et jeux, à l'exclusion des ressources linguistiques externes) <p>Le personnel du Portail linguistique tient également à jour une base de données de liens vers d'autres ressources. À la fin de 2014 à 2015, 2 089 ressources linguistiques externes (liens) étaient accessibles à partir du Portail linguistique.</p>		<p>ressources sur les langues officielles aux fins de publication sur le site Web.</p>
<p>Mesure dans laquelle d'autres partenaires ont contribué à l'élaboration du contenu du Portail linguistique</p>	<p>Du contenu pour le Portail linguistique a aussi été élaboré par 288 partenaires, collaborateurs et ambassadeurs, soit les 10 % restants du contenu total qui se trouve directement sur le site Web. Les collaborateurs ont le mandat de rédiger des articles qui traitent de leur réalité, de leurs activités, de leurs réalisations et de leur domaine de travail. Parmi les organisations affiliées aux collaborateurs, on compte des associations de professeurs, de rédacteurs et de réviseurs, des universités et des gouvernements provinciaux. Les collaborateurs importants du Portail linguistique comprennent :</p> <ul style="list-style-type: none"> • l'Association canadienne d'éducation de langue française • l'École de la fonction publique du Canada • l'Association canadienne des professeurs d'immersion • la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures • le Musée canadien des langues • le Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada • Canadian Youth for French 	<p>Entrevues</p>	<p>Une quantité importante de contenu est élaborée par des partenaires du Portail linguistique.</p>

**Évaluation du Portail linguistique du Canada
Rapport final**

	<ul style="list-style-type: none"> • le Centre de traduction et de documentation juridiques (Université d'Ottawa) • le Conseil supérieur de la langue française (Québec) • Copian (anciennement la Base de données en alphabétisation des adultes) • Réviseurs Canada (aussi connue sous le nom d'Association canadienne des réviseurs) • le gouvernement du Manitoba • le gouvernement du Nunavut; • le gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard • le gouvernement de la Saskatchewan • le Centre de recherche en technologies langagières; • l'Université Memorial de Terre-Neuve • le Commissariat aux langues officielles • le Bureau du commissaire aux langues officielles du Nouveau-Brunswick • la Société québécoise de la rédaction professionnelle • Transports Canada <p>La Division du Portail linguistique prend également des mesures pour assurer la qualité et l'exactitude du contenu préparé par les partenaires et les collaborateurs. Dans le cadre du processus actuel, le personnel du Portail linguistique révise et traduit (au besoin) les produits soumis aux fins de publication. Par le passé, lorsque des outils d'aide à la rédaction étaient ajoutés dans le Portail linguistique (p. ex. Le Rouleau des prépositions, Peck's English Pointers, Les mots du droit) par des collaborateurs externes, des accords de distribution étaient conclus avec les auteurs spécialisés dans un domaine donné (souvent des professeurs d'université), dont la qualité du travail était reconnue à l'échelle nationale. Dans ces cas, la Division du Portail linguistique ne révisait pas le contenu, mais devait le préparer pour sa publication sur le Web.</p>		
Preuves de l'amélioration de la visibilité du Portail linguistique, conformément aux	Selon les recommandations de l'évaluation de 2011, le Bureau de la traduction devrait envisager de mettre en œuvre des activités de promotion ou autres pour améliorer la visibilité du Portail linguistique du Canada et mieux faire connaître ses outils et ressources linguistiques à l'ensemble de la population canadienne.	Documents du programme	Depuis l'évaluation de 2011, le Bureau de la traduction a continué d'accroître la sensibilisation et de faire la promotion du Portail linguistique.

**Évaluation du Portail linguistique du Canada
Rapport final**

<p>recommandations de l'évaluation de 2011</p>	<p>L'équipe de gestion a répondu que le Bureau de la traduction élaborerait un plan de promotion stratégique en :</p> <ul style="list-style-type: none"> • lançant une campagne de référencement payant • établissant et mettant en œuvre un programme de sensibilisation en collaboration avec des partenaires, des blogueurs et des ambassadeurs potentiels • mettant en œuvre des activités de promotion connexes qui utilisent les médias sociaux • participant à diverses activités destinées aux utilisateurs cibles du Portail linguistique <p>Le suivi du plan d'action de la gestion pour l'évaluation de 2011 a révélé que toutes les mesures à prendre ont été entièrement mises en œuvre. Voici quelques-unes de ces mesures :</p> <ul style="list-style-type: none"> • création de liens Web pour guider les utilisateurs au moyen de techniques de marketing croisé afin de les diriger vers le programme des ambassadeurs • ajout de liens sur le Portail linguistique permettant aux utilisateurs d'envoyer des cartes virtuelles sur les médias sociaux • présentation d'un exposé dans le cadre de la conférence annuelle de l'Association canadienne des journaux des débats • création d'une affiche pour les Rendez-vous de la Francophonie 2014 <p>Depuis 2011, la Division du Portail linguistique fait affaire avec une agence de relations avec les médias pour gérer sa campagne annuelle de référencement payant. Selon la description donnée par la Division, le processus utilisé consistait à relever les milliers de mots-clés et de termes qu'une personne peut saisir dans un moteur de recherche pour trouver un site Web dont le contenu ressemble à celui du Portail linguistique. Pendant les campagnes publicitaires, une publicité du Portail linguistique s'affichait lorsque les utilisateurs saisissaient l'un de ces mots-clés ou termes et ils pouvaient cliquer sur cette publicité pour accéder au site Web du Portail linguistique.</p>		
--	--	--	--

**Évaluation du Portail linguistique du Canada
Rapport final**

	<p>Le nombre de clics est surveillé et transposé en une mesure appelée « taux de clics publicitaires », qui indique la fréquence à laquelle les personnes qui voient une publicité cliquent sur celle-ci. Ce taux peut être utilisé pour évaluer dans quelle mesure les mots-clés et les publicités fonctionnent bien. Un taux de clics publicitaires se situant entre 1 % et 3 % est généralement considéré comme un bon taux.</p> <p>Les résultats suivants figurent dans les rapports sommaires de l'agence de relations avec les médias :</p> <ul style="list-style-type: none"> • en 2011, un taux de clics publicitaires moyen de 3,85 % a été enregistré pendant la campagne publicitaire • en 2013 à 2014 et en 2014 à 2015, le taux de clics publicitaires moyen était de 6,93 % <p>Ces résultats démontrent qu'en 2013 à 2014 et en 2014 à 2015, les utilisateurs ont cliqué plus souvent sur les publicités les dirigeant vers le Portail linguistique.</p>		
<p>Preuves démontrant que la refonte à venir du Portail linguistique permettra aux utilisateurs d'accéder aux ressources du Portail linguistique dans les deux langues officielles</p>	<p>Voir Annexe C : Sommaire des conclusions de l'évaluation réalisé pour le ministère du Patrimoine canadien pour l'analyse.</p>	<p>Entrevues et documents du programme</p>	<p>Voir Annexe C : Sommaire des conclusions de l'évaluation réalisé pour le ministère du Patrimoine canadien pour l'analyse.</p>
<p>Preuves démontrant que l'élaboration, la maintenance et la promotion du Portail linguistique respectent les normes</p>	<p>Les progrès technologiques ont permis de moderniser les domaines de l'apprentissage et de l'éducation afin d'éveiller la sensibilisation à l'égard des langues et d'améliorer les communications en langue seconde. De récentes avancées technologiques telles que la ludification, qui est l'utilisation d'éléments du jeu dans d'autres domaines d'activité comme l'apprentissage, ainsi que les liens vers les médias sociaux incitent les utilisateurs à utiliser des outils et</p>	<p>Examen des documents, entrevues et documents du programme</p>	<p>La technologie permet l'avancement de l'éducation, et le Portail linguistique est continuellement mis à jour pour tirer profit des derniers développements. Du nouveau contenu est régulièrement ajouté au Portail linguistique afin de tenir compte de la constante évolution du</p>

**Évaluation du Portail linguistique du Canada
Rapport final**

<p>professionnelles et techniques en évolution relativement à la spécialisation et à l'apprentissage en ligne</p>	<p>ressources en ligne pour acquérir de nouvelles connaissances et continuer à apprendre. Le Portail linguistique est muni de ce type d'éléments. Il prévoit l'élargir et continuer d'élaborer des fonctions d'apprentissage interactif modernes.</p> <p>Les langues évoluent au fil du temps et la Division du Portail linguistique surveille les derniers développements dans l'industrie. Lorsque de nouveaux termes voient le jour, que l'usage d'un vocabulaire prend forme ou que certaines fautes d'orthographe sont plus fréquentes, des articles sont ajoutés aux outils d'aide à la rédaction. Voici quelques exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> • au cours des cinq dernières années, la Division du Portail linguistique a procédé à la mise à jour de l'ensemble du contenu des outils Clefs du français pratique et Writing Tips, car des mots ou termes qui étaient auparavant considérés comme des erreurs ont été intégrés au vocabulaire commun et aux dictionnaires • des articles ont été ajoutés sur les nouvelles règles d'orthographe françaises (en France) lorsqu'un intérêt pour ces changements s'est fait sentir au sein de la Francophonie canadienne • de nouveaux articles sur les récentes règles de grammaire française (en France) ont été ajoutés au Portail linguistique lorsqu'elles ont commencé à être enseignées dans les écoles • le contenu est reformulé lorsque l'évolution de l'usage devient évidente • des articles sont régulièrement ajoutés dans les outils lorsque les utilisateurs du site Web posent des questions <p>Environ 450 nouveaux éléments de contenu sont ajoutés au Portail linguistique chaque année. En outre, plus de 200 nouveaux liens vers du contenu externe ont été ajoutés au Portail linguistique au cours des exercices 2013 à 2014 et 2014 à 2015.</p> <p>Le Portail linguistique respecte les normes générales sur l'accessibilité du Web du gouvernement du Canada, qui incluent des normes d'accessibilité pour les personnes malvoyantes.</p>		<p>domaine langagier. Le Portail linguistique respecte les normes Web en vigueur du gouvernement du Canada et tire profit des nouveaux développements sur le Web dès qu'ils se matérialisent.</p>
---	---	--	---

Évaluation du Portail linguistique du Canada
Rapport final

	<p>Après la migration du Portail linguistique sur le site Canada.ca, tous les sites Web du Portail linguistique devraient être accessibles à partir d'appareils mobiles.</p> <p>Le Portail linguistique est continuellement mis à jour pour répondre aux normes Web du gouvernement du Canada.</p> <p>La création d'une base de données linguistique permettant aux utilisateurs de trouver les outils d'aide à la rédaction dans les deux langues officielles à l'aide d'un moteur de recherche interne continuera d'être améliorée, et l'accès à la base sera simplifié.</p> <p>La Division du Portail linguistique a ajouté un certain nombre de fonctions de médias sociaux au Portail linguistique afin d'arrimer le Portail linguistique à l'évolution de l'utilisation du Web. Ces fonctions comprennent notamment des fonctions permettant le partage de sites Web, le partage de cartes virtuelles sur Facebook et Twitter, la rédaction de gazouillis quotidiens, la publication de flux en format RSS et l'envoi d'avis par courriel pour informer les utilisateurs des éléments ajoutés tous les mois au Portail linguistique.</p>		
--	--	--	--

Atteinte des résultats : Résultat intermédiaire – Dans quelle mesure la population canadienne a-t-elle bénéficié de l'utilisation du Portail linguistique et des ressources linguistiques qui s'y trouvent?

Tableau 5 : Indicateurs, observations, sources et conclusions de la mesure dans laquelle la population canadienne bénéficie de l'utilisation du Portail linguistique et des ressources linguistiques qui s'y trouvent

Indicateur	Observations	Source	Conclusion
<p>Pourcentage d'utilisateurs par fréquence d'utilisation, par emplacement géographique et par langue</p>	<p>Le nombre de visiteurs dirigés vers le Portail linguistique à partir de navigateurs anglais est plus élevé, et la majorité des visiteurs sont des utilisateurs canadiens de l'Ontario et du Québec. De plus, entre le 20 septembre 2014 et le 20 septembre 2015, 64 % des visiteurs provenaient de l'extérieur du Canada.</p> <p>Les données relatives à l'utilisation par emplacement géographique et par langue du navigateur pendant les exercices financiers précédant septembre 2014 n'étaient pas disponibles au moment de l'évaluation. Des données sont plutôt fournies pour une année civile complète s'étendant du 20 septembre 2014 au 20 septembre 2015.</p> <p>Visites par langue du navigateur</p> <ul style="list-style-type: none"> - 57 % — Navigateur anglais - 34 % — Navigateur français - 2 % — Navigateur espagnol - 7 % — Navigateur d'une autre langue (allemand, chinois, etc.) <p>Visites par pays</p> <ul style="list-style-type: none"> - 36 % — Canada - 21 % — États-Unis - 11 % — France - 3 % — Philippines - 3 % — Royaume-Uni - 2 % — Belgique - 2 % — Inde 	<p>Documents du programme</p>	<p>Le nombre d'utilisateurs canadiens est beaucoup plus élevé que le nombre d'utilisateurs provenant de tout autre pays, et ce, même s'ils ne constituent pas la majorité des utilisateurs du Portail linguistique. Le nombre de visites à l'échelle internationale indique que le Canada est perçu comme une source d'expertise linguistique.</p>

**Évaluation du Portail linguistique du Canada
Rapport final**

	<ul style="list-style-type: none"> - 1 % ou moins — 223 pays représentant les 22 % restants <p>Visites par province ou territoire canadien</p> <ul style="list-style-type: none"> - 45 % — Québec - 35 % — Ontario - 8 % — Colombie-Britannique - 4 % — Alberta - 3 % — Nouveau-Brunswick - 5 % — Autres provinces ou territoires (1 % — Manitoba; 1 % — Nouvelle-Écosse; 1 % — Saskatchewan, etc.) <p>Visites par ville</p> <ul style="list-style-type: none"> - 11 % — Montréal (Québec) - 5 % — Ottawa (Ontario) - 3 % — Toronto (Ontario) - 2 % — Paris (France) - 2 % — Vancouver (Colombie-Britannique) - 1 % — Québec (Québec) - 1 % — Boulogne-Billancourt (France) - 1 % ou moins — 11 563 villes représentant les 75 % restants <p>Visites par types de référent (moyen par lequel les utilisateurs accèdent au Portail linguistique)</p> <ul style="list-style-type: none"> - 75 % — Moteurs de recherche - 18 % — Saisie directe (p. ex. signets pointant directement vers des pages de contenu) - 7 % — Autres sites Web (près de la moitié de ces visites proviennent d'autres sites Web du gouvernement ou de TERMIUM Plus®) <p>Les visiteurs provenant d'autres sites font augmenter le nombre de visites sur les pages françaises du Portail linguistique par rapport au nombre de visites sur les pages anglaises.</p>		
--	--	--	--

**Évaluation du Portail linguistique du Canada
Rapport final**

<p>Augmentation du nombre de visites sur les outils linguistiques</p>	<p>Le nombre de visites sur le Portail linguistique et son contenu a augmenté. Comme l'illustre le tableau 9 (Annexe B), au cours de 2014 à 2015, les utilisateurs du Portail linguistique ont visité plus de 4,2 millions de pages, ce qui représente une augmentation de 13,5 % par rapport aux 3,7 millions de pages visitées au cours de l'exercice précédent, et une hausse de tout juste 1 million de pages par rapport à 2011.</p> <p>Entre 2013 à 2014 et 2014 à 2015, il y a eu plus de 500 000 visites supplémentaires sur le contenu langagier et les jeux-questionnaires.</p>	<p>Documents du programme</p>	<p>Le nombre de visites aux outils linguistiques a augmenté pendant la période d'évaluation, ce qui indique une augmentation de l'utilisation du Portail linguistique.</p>
<p>Opinion et renseignements recueillis auprès des utilisateurs du site Web, notamment en ce qui concerne le moyen par lequel ils ont entendu parler du site, la raison pour laquelle ils le consultent et le contenu qu'ils utilisent</p>	<p>Les séances de discussion en groupes menées dans le cadre de l'évaluation ont permis d'apprendre que certains utilisateurs travaillant au gouvernement fédéral avaient entendu parler du Portail linguistique auprès de leurs collègues. D'autres utilisateurs ont indiqué qu'ils ont connu le Portail linguistique et ses nombreux outils et ressources linguistiques dans le cadre de leurs études ou de leurs recherches sur la linguistique et le bilinguisme au Canada (p. ex. le Projet du dictionnaire canadien bilingue, le Conseil national de terminologie). On a également découvert que certains pays francophones collaborant avec le Conseil national de terminologie utilisent également le Portail linguistique.</p> <p>Les utilisateurs de la version française du Portail linguistique ont affirmé qu'ils connaissent les outils et les ressources qui s'y trouvent en raison de leur travail ou de leurs responsabilités particulières dans les domaines de la traduction et de la formation linguistique. Pendant les discussions, on a également appris que certains de ces utilisateurs consultent également Le grand dictionnaire terminologique du gouvernement du Québec. Cependant, ces utilisateurs ont admis que le Portail linguistique offre un plus grand nombre de services et d'outils dans les deux langues officielles.</p> <p>Les participants aux groupes de discussion ont fait remarquer que les utilisateurs ayant des besoins linguistiques définis, comme les fonctionnaires et les linguistes, tirent avantage du contenu de grande qualité du Portail linguistique. Ils ont également fait</p>	<p>Examen des documents, documents du programme et groupes de discussion</p>	<p>Les utilisateurs du Portail linguistique sont d'avis qu'il s'agit d'un répertoire robuste et fiable d'outils et de ressources dans les langues officielles. La présentation du site Web pourrait être améliorée pour faciliter la navigation dans le Portail linguistique.</p>

Évaluation du Portail linguistique du Canada
Rapport final

	<p>remarquer que le Portail linguistique est utilisé par des étudiants d'établissements universitaires.</p> <p>Bien qu'ils aient indiqué qu'il est parfois difficile de trouver des éléments dans le Portail linguistique en raison de la quantité de contenu, les participants aux groupes de discussion étaient généralement d'avis que le Portail linguistique est utile aux personnes qui veulent avoir accès à des outils et à des ressources linguistiques. Il a également été noté que différents groupes d'utilisateurs tirent des avantages uniques du site Web. Par exemple :</p> <ul style="list-style-type: none">• le site sert aux employés de la fonction publique, qui le considèrent comme un outil efficace pour apprendre et valider des termes précis• il s'agit d'une ressource linguistique utile pour les personnes qui souhaitent apprendre une langue (principalement l'anglais et le français et, dans une certaine mesure, l'espagnol) et pour les employés de la fonction publique qui aimeraient parfaire leur formation en langue seconde• le Portail linguistique est particulièrement utile pour les anglophones canadiens qui veulent éviter d'employer des anglicismes lorsqu'ils apprennent le français ou une autre langue <p>Des données plus exactes sur l'atteinte du résultat intermédiaire n'étaient pas disponibles au moment de l'évaluation. Cependant, le programme procède actuellement à l'élaboration d'un sondage continu auprès des utilisateurs qui permettra de recueillir ces données lorsque le Portail linguistique sera migré vers le site Web Canada.ca en 2016.</p>		
--	---	--	--

Démonstration de l'efficience et de l'économie : Le Portail linguistique peut-il générer les mêmes extraits et résultats à un coût moindre?

Tableau 6 : Indicateurs, observations, sources et conclusions que le Portail linguistique peut générer les mêmes extraits et résultats à un coût moindre

Indicateur	Observations	Source	Conclusion
<p>Ratios intrants-extrants de produits et services comparables au Canada et à l'étranger</p>	<p>L'évaluation n'a pas permis de faire une comparaison exacte entre les coûts du Portail linguistique et les coûts d'un site Web possédant un mandat et un contenu similaires. Les sites Web privés ne divulguent pas leurs coûts de fonctionnement. Les coûts des intrants d'un site Web du gouvernement du Québec ayant un mandat et des extraits plus rigoureux sont beaucoup plus élevés que ceux du Portail linguistique, mais ce site offre principalement du contenu en français et n'a pas d'interface utilisateur en anglais.</p> <p>Le tableau 10 (Annexe B) illustre le coût total du Portail linguistique de 2013 à 2015.</p> <p>L'examen des données financières fournies par la Division du Portail linguistique démontre que les dépenses du Portail linguistique au cours de la période d'évaluation étaient légèrement inférieures aux dépenses annuelles prévues de 3,2 millions de dollars.</p> <p>En 2013 à 2014, en raison des coûts initiaux de la refonte de l'initiative renouvelée, un plus grand nombre de ressources que prévu ont été affectées directement au Portail linguistique. En 2014 à 2015, quelques employés de la Direction générale des services de la technologie de l'information ont été mutés à une autre direction générale du Ministère, ce qui a permis de réduire les dépenses salariales.</p> <p>On a constaté qu'un certain nombre d'entreprises Web privées offrent des outils et des ressources semblables aux outils et ressources du Portail linguistique. Même si la plupart de ces services sont offerts gratuitement, ils génèrent des revenus grâce</p>	<p>Documents du programme et examen des documents</p>	<p>Sans un programme approprié avec lequel comparer le Portail linguistique, il a été impossible de faire une comparaison exacte avec les ratios intrants-extrants d'un site Web de ressources linguistiques similaire.</p>

**Évaluation du Portail linguistique du Canada
Rapport final**

	<p>aux publicités imbriquées dans les sites. En comparaison, le Portail linguistique n'a pas été conçu pour générer des profits, mais plutôt pour aider la population canadienne à communiquer dans les deux langues officielles et pour mettre en évidence l'expertise canadienne dans le domaine des langues officielles auprès des visiteurs. En fait, il est interdit d'utiliser des publicités sur le Portail linguistique pour générer des recettes, car cette pratique contreviendrait à la Politique de communication du gouvernement du Canada qui stipule que les « institutions doivent s'abstenir de vendre de l'espace ou du temps publicitaire, que ce soit sur leurs sites Web ou dans l'une de leurs publications, au secteur privé ou à toute source non gouvernementale ».</p> <p>Le site Web de l'Office québécois de la langue française offre un certain nombre de ressources et d'outils linguistiques, comme Le grand dictionnaire terminologique et la Banque de dépannage linguistique, qui s'apparentent aux ressources et outils français du Portail linguistique. Ce site Web est exploité par le gouvernement du Québec. Il a pour objectif d'aider la population à améliorer sa connaissance de la langue française en lui offrant du soutien terminologique et linguistique. Son mandat est beaucoup plus vaste que celui du Portail linguistique, et ses dépenses annuelles pour les exercices 2013 à 2014 et 2014 à 2015 étaient de plus de 23 millions de dollars. Ces montants ayant été regroupés, il a été impossible d'isoler les coûts spécifiques de services comparables comme Le grand dictionnaire terminologique et la Banque de dépannage linguistique.</p>		
<p>Perception de l'efficacité et de l'efficience du Portail linguistique comme moyen d'accroître la capacité du secteur linguistique et la connaissance des langues officielles (c.-à-d. valeur</p>	<p>Les cadres supérieurs du programme considèrent le Portail linguistique comme un « bien public » qui consiste par exemple à offrir gratuitement des outils et des ressources dans les langues officielles. Il est donc difficile de trouver des services comparables auxquels comparer le Portail linguistique, car bon nombre des ressources linguistiques offertes en ligne visent à générer des profits et n'offrent pas les mêmes mesures de protection que les sites Web du gouvernement du Canada à l'égard des renseignements des utilisateurs. Une comparaison avec le site de ressources linguistiques exploité par le gouvernement du Québec (voir ci-dessous) démontre que le Portail linguistique est exploité</p>	<p>Documents du programme, groupes de discussion et entrevues</p>	<p>Le Portail linguistique est perçu comme un outil efficace et efficient pour fournir des ressources linguistiques aux utilisateurs.</p>

Évaluation du Portail linguistique du Canada
Rapport final

ajoutée par rapport aux compromis)	<p>efficacement. L'utilisation du site Web TERMIUM Plus®, qui a été lancé avant la mise en ligne du Portail linguistique en 2009, pour élargir le Portail linguistique et en faire ce qu'il est aujourd'hui démontre également que les ressources sont utilisées efficacement.</p> <p>Les participants aux groupes de discussion s'entendaient pour dire que le Portail linguistique contribue efficacement à l'utilisation des langues officielles au Canada.</p>		
Pourcentage des dépenses administratives par rapport aux dépenses de programmes (ou d'un portail) comparables ou similaires	<p>L'équipe d'évaluation a comparé les dépenses administratives du Portail linguistique avec celles d'un site Web gouvernemental similaire sur les langues. Comme il a été mentionné précédemment dans le rapport, les programmes et services offerts sur le site Web de l'Office québécois de la langue française sont différents de ceux offerts sur le Portail linguistique, de sorte qu'il est impossible de faire une comparaison directe entre les coûts des intrants de ces deux sites.</p> <p>Les tableaux 11 et 12 (Annexe B) présente les dépenses administratives et les pourcentages des dépenses associées à l'exploitation de ces deux sites Web. Comme il est indiqué, en 2014 à 2015, le pourcentage des dépenses administratives liées aux deux sites Web était similaire (environ 40 % de leurs dépenses totales). L'Office québécois de la langue française gère cependant plusieurs autres initiatives qui se distinguent des types de services offerts par le Portail linguistique. Compte tenu de ces différences, il se peut que les pourcentages de comparaison fournis dans le présent rapport ne soient pas tout à fait exacts.</p>	Examen des documents	Le pourcentage des dépenses administratives liées au Portail linguistique était semblable à celui d'un programme similaire en 2014 à 2015 (40 % du budget total). En dépit des différences importantes entre les deux programmes, la similarité entre les pourcentages des dépenses administratives prouve avec une certaine certitude que le Portail linguistique est exploité efficacement.

Démonstration de l'efficacité et de l'économie : Existe-t-il d'autres méthodes pour atteindre les mêmes résultats de manière plus efficace?

Tableau 7 : Indicateurs, observations, sources et conclusions qu'il existe d'autres méthodes pour atteindre les mêmes résultats de manière plus efficace

Indicateur	Observations	Source	Conclusion
<p>Preuves démontrant la viabilité de d'autres méthodes de diffusion</p>	<p>La Gestion du programme a souligné l'unicité du Portail linguistique et a fait part de son intérêt à fournir gratuitement des ressources linguistiques à la population canadienne. Elle croit que le secteur privé ne partagerait pas les intentions du gouvernement fédéral en fournissant gratuitement du contenu bilingue qui générerait les mêmes résultats attendus que le Portail linguistique. Comme il est indiqué dans la section Pertinence, selon la lettre de mandat de la ministre du Patrimoine canadien de 2015, l'une des priorités de cette ministre est d'établir un service en ligne gratuit d'apprentissage et de maintien du français et de l'anglais comme langues secondes. Les discussions se poursuivront en 2016 pour déterminer si le Portail linguistique peut être utilisé pour respecter cette priorité, ce qui permettrait à Patrimoine canadien de tirer profit de la plateforme existante et, ainsi, de réaliser des gains d'efficacité et des économies.</p> <p>Compte tenu de la grande quantité de contenu professionnel qui est offert sur le Portail linguistique (p. ex. banque terminologique, articles, jeux-questionnaires, guides de style et autres outils d'aide à la rédaction), l'équipe d'évaluation n'a pas été en mesure de cerner d'autres méthodes viables pour diffuser le Portail linguistique. Les autres sites Web examinés par l'équipe d'évaluation n'ont pas permis de faire une comparaison significative, car bon nombre d'entre eux contiennent des publicités, n'indiquent pas leur pays d'origine, ne certifient pas que le contenu a été préparé par des linguistes agréés ou ne contiennent pas la même quantité de contenu dans les deux langues officielles du Canada.</p> <p>Une étude commandée par le Bureau de la traduction a été menée en 2013 pour comparer d'autres sites Web sur les langues au Portail</p>	<p>Examen des documents et entrevues</p>	<p>L'équipe d'évaluation n'a trouvé aucune preuve de l'existence de d'autres méthodes de diffusion. Par conséquent, compte tenu du mode de diffusion et du mandat du Portail linguistique, il est préférable qu'il soit exploité par le gouvernement fédéral. Les discussions en cours avec Patrimoine canadien permettront peut-être de réaliser des gains d'efficacité et des économies entre les ministères lors de la réalisation des priorités relatives aux langues officielles. Il serait possible de tirer profit des fonctions utilisées par d'autres sites Web similaires exploités par le secteur privé.</p>

**Évaluation du Portail linguistique du Canada
Rapport final**

	<p>linguistique et proposer des améliorations à apporter à ce dernier. Cinq sites Web ont été choisis : linternaute.com, reverso.net, Google, Wiktionnaire et WordReference. Différentes options sont offertes sur ces sites, comme la possibilité de joindre la communauté Facebook de ces sites, un dictionnaire collaboratif permettant aux utilisateurs de créer leurs propres entrées et aux autres utilisateurs de voter sur les termes proposés, la possibilité pour les membres de créer leur propre profil en ligne, une barre d'outils pouvant être intégrée au navigateur Internet des utilisateurs, des options de recherche vocale et de reconnaissance du langage, une fonction de prononciation audio des mots, la possibilité de choisir parmi de multiples traductions, images et paronymes, et la possibilité pour les utilisateurs de sauvegarder leurs recherches. Ces options ont été présentées à la Gestion du programme et un plan d'action a ensuite été préparé pour établir l'ordre de priorité des améliorations à apporter au Portail linguistique.</p>		
<p>Améliorations possibles de l'exécution du programme pour accroître l'efficacité</p>	<p>La Gestion du programme a fait remarquer qu'il serait possible de générer des gains d'efficacité en établissant des partenariats financiers avec les provinces et les territoires par l'intermédiaire de leurs communautés de langue officielle en situation minoritaire afin de produire plus de contenu pour le Portail linguistique sans augmenter les coûts des intrants. Elle a également fait remarquer qu'en raison des exigences du site Canada.ca, le contenu sera amélioré et mis à jour régulièrement. Ce processus continu permettra à la Gestion du programme d'éviter une hausse importante des coûts des intrants lorsque des changements majeurs doivent être apportés au site Web.</p>	<p>Entrevues</p>	<p>La Division du Portail linguistique est au fait des possibilités pour améliorer l'efficacité du programme et intégrera l'utilisation efficace des ressources à ses futurs plans de travail.</p>

Conclusion : Rendement (résultats, efficacité et économie)

L'évaluation a révélé que le Portail linguistique atteint son résultat immédiat, soit que la population canadienne ait accès à des ressources linguistiques de qualité dans les deux langues officielles ainsi qu'à des ressources et des outils linguistiques gratuits. Le site Web pourrait être amélioré pour le rendre plus convivial.

Peu de données sur l'évaluation étaient disponibles pour déterminer dans quelle mesure le Portail linguistique atteint son résultat intermédiaire, soit que la population canadienne tire avantage de l'utilisation du Portail linguistique du Canada et de ses ressources linguistiques. Selon les utilisateurs du site Web, les renseignements contenus dans le Portail linguistique sont de très grande qualité. L'immensité de renseignements peut toutefois s'avérer complexe. Certains utilisateurs ont d'ailleurs fait remarquer qu'il est plus facile de trouver les renseignements dont ils ont besoin sur d'autres sites.

Le Portail linguistique est une offre unique (« bien public ») du gouvernement fédéral, et une comparaison avec d'autres services du secteur privé axés sur les profits ne permettrait pas d'effectuer une analyse significative. Le Portail linguistique vise à aider la population canadienne à communiquer dans les deux langues officielles, à diffuser et à promouvoir les ressources linguistiques créées au Canada, ainsi qu'à transmettre et à promouvoir l'expertise canadienne dans le domaine des langues. Les autres sites Web examinés par l'équipe d'évaluation n'ont pas permis de faire une comparaison significative, car bon nombre d'entre eux visent la réalisation de profits et contiennent des publicités, n'indiquent pas leur pays d'origine, ne certifient pas que le contenu a été préparé par des linguistes agréés ou ne contiennent pas la même quantité de contenu dans les deux langues officielles du Canada. Des preuves laissent croire que la Division du Portail linguistique a affecté ses ressources de façon efficace afin d'offrir divers outils et ressources linguistiques utilisés par la population canadienne et les utilisateurs à l'étranger.

La migration du Portail linguistique sur le site Canada.ca devrait permettre d'améliorer davantage son accessibilité, sa portée et son contenu sans augmenter les coûts des intrants.

Plan de travail de la Division du Portail linguistique pour les deux exercices restants du programme de financement de la Feuille de route pour les langues officielles du Canada 2013-2018

L'évaluation ayant été effectuée au milieu du programme de financement de la Feuille de route 2013-2018, la Division du Portail linguistique s'est préparée en vue du travail à accomplir au cours des exercices 2016 à 2017 et 2017 à 2018. La Division du Portail linguistique se prépare à une refonte du site Web et à la réalisation d'autres activités pour poursuivre l'amélioration du rendement du Portail linguistique.

Plus précisément, les futurs travaux et améliorations comprennent ce qui suit :

- mener un sondage continu auprès des utilisateurs concernant le Portail linguistique afin d'aider à mesurer les résultats intermédiaire et final
- surveiller le rendement et fixer des objectifs appropriés (à l'aide d'indicateurs précis, mesurables, réalisables, pertinents et définis dans le temps)
- examiner la présentation du contenu sur le site Web afin de s'assurer qu'elle répond aux besoins d'un grand nombre d'utilisateurs outre les employés fédéraux (étudiants, nouveaux arrivants)
- mieux faire connaître le Portail linguistique

Recommandation

Aucun problème majeur qui aurait nécessité la formulation de recommandations officielles n'a été repéré pendant l'évaluation. L'équipe d'évaluation encourage la Division du Portail linguistique à poursuivre la mise en œuvre de son plan de travail actuel afin de continuer à exploiter le Portail linguistique dans l'intérêt de la population canadienne.

Annexe A : À propos de l'évaluation

Pouvoir

La présente évaluation figure dans le Plan de vérification et d'évaluation axé sur les risques 2015 à 2018. Au départ, l'évaluation devait être effectuée en 2016 à 2017 afin de contribuer à l'évaluation horizontale de la Feuille de route pour les langues officielles du Canada 2013-2018 : Éducation, immigration, communautés dirigée par Patrimoine canadien. Or, à la demande de Patrimoine canadien, la planification et la réalisation de cette évaluation ont été devancées afin qu'un rapport d'évaluation définitif puisse être soumis à Patrimoine canadien avant le 30 juin 2016.

Objectifs de l'évaluation

L'évaluation portait sur le Portail linguistique du Canada, offert par le Bureau de la traduction de TPSGC. Cette évaluation avait deux objectifs :

- déterminer la pertinence du programme : déterminer s'il répond à un besoin continu, s'il s'harmonise avec les priorités gouvernementales et les résultats ministériels, et s'il est compatible avec les rôles et les responsabilités du gouvernement fédéral
- mesurer le rendement du programme : déterminer s'il a atteint les résultats escomptés (immédiat et intermédiaire) et s'il fait preuve d'efficacité et d'économie. L'équipe d'évaluation a seulement étudié les résultats à court terme du Portail linguistique afin de pouvoir respecter la date limite du 30 juin 2016 fixée par Patrimoine canadien pour la soumission du rapport

Approche adoptée pour l'évaluation du Portail linguistique

Le Bureau de la vérification et de l'évaluation a effectué une évaluation comparative axée sur les risques afin de cibler la meilleure approche à adopter pour la présente évaluation, c'est-à-dire une approche qui permettrait de régler les problèmes fondamentaux relevés dans le cadre des évaluations du Conseil du Trésor (besoin continu, harmonisation, efficacité, efficacité et économie). En fonction de cette évaluation, un cadre de référence a été établi pour cette évaluation. Ce cadre de référence a fourni le cadre technique nécessaire à la réalisation de la présente évaluation.

Le niveau d'effort déployé dans la réalisation de l'évaluation tenait compte des facteurs ci-dessus. Une matrice d'évaluation a été préparée à partir des cinq questions fondamentales du Conseil du Trésor auxquelles les évaluations doivent répondre. Les éléments de preuve décrits ci-dessous ont été utilisés pour l'examen des questions et des enjeux de l'évaluation.

Entrevues des principaux intervenants (n = 6) : Des entrevues ont été réalisées auprès du personnel et de la direction du programme. Les questions étaient axées sur le rendement et l'efficacité du Portail linguistique.

Groupe de discussion (n = 12) : L'équipe d'évaluation a organisé trois discussions de groupe virtuelles avec un échantillon d'utilisateurs et d'ambassadeurs du Portail linguistique.

Examen des documents : L'examen préliminaire des documents a permis d'obtenir des renseignements sur le Portail linguistique et son contexte, afin de faciliter la planification de l'évaluation. Un examen plus approfondi des documents du programme a été réalisé afin de recueillir des renseignements permettant de répondre aux questions de l'évaluation. L'examen de ces documents a été axé sur plusieurs types de documents, rapports et autres documents à l'appui internes et externes. Parmi ces documents, on trouvait des présentations au Conseil du Trésor et d'autres documents ministériels connexes, des documents sur l'administration et la surveillance de programme et des documents de rapports, des études menées par l'équipe de programme, des registres financiers, de même que des rapports annuels sur les plans et les priorités et des rapports ministériels sur le rendement.

Analyse documentaire : Cette analyse englobait de la recherche documentaire sur le Web en vue de faciliter la mise en contexte du Programme, ainsi que la détermination de modèles de prestation de rechange. L'analyse documentaire a aidé à structurer les entrevues des principaux intervenants interrogés, les discussions de groupe et l'analyse des coûts.

Examen financier : Les données financières relatives aux budgets, aux recettes et aux dépenses du programme ont été examinées afin d'évaluer l'efficience et la rentabilité du programme.

Examen des données sur le rendement : Les données sur le rendement du programme ont été examinées afin de déterminer dans quelle mesure le Programme atteint ses résultats immédiat et intermédiaire prévus.

Limites de l'évaluation

Le financement issu de la Feuille de route pour le Portail linguistique vise la période d'avril 2013 à mars 2018, et les résultats de l'évaluation sont exigés pour juin 2016. Cela signifie que l'évaluation ne permettait pas d'examiner le rendement sur cinq ans (de 2013 à 2018) du Portail linguistique en ce qui concerne le financement issu de la Feuille de route.

En outre, il existe des défis inhérents associés à la mesure des résultats des initiatives axées sur l'amélioration des connaissances et l'utilisation des langues, comme le Portail linguistique, en raison de la nature complexe de l'apprentissage, du perfectionnement et de l'utilisation d'une langue, ainsi que de facteurs externes qui contribuent à ces processus.

Le modèle logique du Portail linguistique présente l'énoncé suivant à titre de résultat immédiat : « La population canadienne a accès à des ressources linguistiques de qualité dans les deux langues officielles. ». Compte tenu de la nature subjective de la qualité d'un produit ou d'un service, l'évaluation a été menée dans une perspective selon laquelle la Division du Portail linguistique et les professionnels employés par le Bureau de la traduction possèdent les compétences et les capacités requises pour produire des ressources

linguistiques de qualité. Par conséquent, l'équipe d'évaluation n'a pas réalisé d'évaluations directes de la qualité des produits linguistiques offerts sur le Portail linguistique. La qualité des ressources a plutôt été évaluée indirectement au moyen des données d'utilisation du Portail linguistique et des séances de groupe de discussion.

Établissement de rapports

Au moyen des éléments de preuve, l'équipe d'évaluation a rédigé une ébauche des observations et des conclusions aux fins de validation du directeur, qui présente les constatations et les conclusions. Ce document a été examiné par la Direction de l'évaluation de la qualité et de l'amélioration des pratiques du Bureau de la vérification et de l'évaluation et par la dirigeante principale de la vérification et de l'évaluation. Il a ensuite été transmis aux cadres supérieurs du programme aux fins d'examen et de commentaires. Les faits et tous les autres commentaires figurant dans l'ébauche des observations et des conclusions aux fins de validation du directeur ont été évalués, puis ceux jugés pertinents ont été intégrés dans l'ébauche des observations et des conclusions aux fins de validation de la dirigeante principale de la vérification et de l'évaluation. Ce document a ensuite été transmis au bureau de première responsabilité pour acceptation finale. Une réponse de la direction a été demandée à l'égard de l'ébauche des observations et des conclusions aux fins de validation de la dirigeante principale de la vérification et de l'évaluation. La version définitive des observations et des conclusions aux fins de validation, y compris la réponse de la direction, a été présentée au Comité de vérification et d'évaluation de TPSGC en juin 2016 aux fins d'approbation par la sous-ministre. Le rapport définitif sera envoyé au ministère du Patrimoine canadien, présenté au Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada et affiché sur le site Web de TPSGC.

Équipe du projet

L'évaluation a été effectuée par un employé du Bureau de la vérification et de l'évaluation et un expert-conseil, sous la supervision du directeur de l'évaluation et sous la direction générale de la dirigeante principale de la vérification et de l'évaluation. Elle a été examinée par la Direction de l'évaluation de la qualité et de l'amélioration des pratiques du Bureau de la vérification et de l'évaluation.

Annexe B : Tableaux

Tableau 8 : Principales réalisations du Portail linguistique du Canada – Nombre de pages vues, nouveau contenu offert, contenu offert total, outils d’aide à la rédaction, hyperliens et ambassadeurs pour 2013 à 2014 et 2014 à 2015, et le pourcentage de variation

Indicateurs	2013 à 2014	2014 à 2015	Pourcentage de variation
Pages vues	3,75 millions	4,2 millions	12 %
Nouveau contenu offert	481	468	-2,70 %
Contenu offert total	2 956	3 424	15,83 %
Nouvelles manchettes, articles linguistiques et trucs de la semaine	287	286	-0,34 %
Manchettes, articles linguistiques et trucs totaux	2 129	2 415	13,43 %
Nouveaux jeux-questionnaires	126	128	1,59 %
Jeux-questionnaires totaux	593	721	21,59 %
Nouveaux articles de collaborateurs	68	54	-20,59 %
Articles de collaborateurs totaux	234	288	23,08 %
Outils d’aide à la rédaction	16	16	0 %
Nouveaux hyperliens	205	203	-0,98 %

**Évaluation du Portail linguistique du Canada
Rapport final**

Hyperliens totaux	1 936	2 139	10,49 %
Ambassadeurs	0 (Le programme des ambassadeurs a été lancé en 2014-2015)	60	100 %

Tableau 9 : Nombre de pages vues et pourcentage total annuel de pages vues à la page d'accueil et aux pages promotionnelles, contenu linguistique, jeux-questionnaires et le total des pages vues pour 2013 à 2014 et 2014 à 2015

Outils et ressources (français + anglais)	Nombre de pages vues 2013 à 2014	Pourcentage de pages vues 2013 à 2014	Nombre de pages vues 2014 à 2015	Pourcentage de pages vues 2014 à 2015
Page d'accueil et pages promotionnelles	509 913	13 %	420 943	10 %
Contenu linguistique (page comportant un lien vers TERMIUM Plus® et les outils d'aide à la rédaction; Le français sans secrets/Gateway to English; manchettes; truc de la semaine; ressources linguistiques externes; articles des collaborateurs)	2 458 783	66 %	3 004 243	72 %
Jeux-questionnaires	777 526	21 %	759 685	18 %
Total	3 746 222	100 %	4 184 871	100 %

Tableau 10 : Aperçu de l'affectation budgétaire et des dépenses pour les salaires, fonctionnement et entretien, et les totaux pour 2013 à 2014 et 2014 à 2015

Postes	Affectation budgétaire		Dépenses réelles		Écart	
	2013 à 2014	2014 à 2015	2013 à 2014	2014 à 2015	2013 à 2014	2014 à 2015
Salaires	1 782 237 \$	1 837 821 \$	2 180 312 \$	1 572 254 \$	-398 075 \$	265 567 \$
Fonctionnement et entretien	1 317 763 \$	1 362 179 \$	881 753 \$	1 522 118 \$	436 010 \$	-159 939 \$
Total	3 100 000 \$	3 200 000 \$	3 062 065 \$	3 094 372 \$	37 935 \$	105 628 \$

Tableau 11 : Exemple de ratio intrants-extrants du Portail linguistique par coûts de fonctionnement et d'entretien, total des charges et le ratio de l'administration pour 2013 à 2014 et 2014 à 2015

Portail linguistique		
Exercice	2013 à 2014	2014 à 2015
Fonctionnement et entretien	881 753 \$	1 522 118 \$
Total des charges	3 062 065 \$	3 094 372 \$
Ratio de l'administration	28,80 %	49,19 %

Tableau 12 : Exemple de ratio intrants-extrants pour l'Office québécois de la langue française par coûts de fonctionnement et d'entretien, total des charges et le ratio de l'administration pour 2013 à 2014 et 2014 à 2015

Office québécois de la langue française		
Exercice	2013 à 2014	2014 à 2015
Fonctionnement et entretien	10 104 600 \$	9 853 900 \$
Total des charges	23 088 700 \$	23 179 400 \$
Ratio de l'administration	43,76 %	42,51 %

Annexe C : Sommaire des conclusions de l'évaluation réalisé pour le ministère du Patrimoine canadien

Sommaire des conclusions de l'évaluation réalisée pour le ministère du Patrimoine canadien Évaluation horizontale de la Feuille de route pour les langues officielles du Canada 2013 à 2018

Pour soutenir son évaluation horizontale de la Feuille de route pour les langues officielles 2013 à 2018, le ministère du Patrimoine canadien a demandé que les évaluations réalisées par les organisations recevant des fonds de la Feuille de route traitent d'un ensemble de problèmes communs. Cette mesure permettra à Patrimoine canadien de regrouper les produits d'évaluation individuels dans son évaluation horizontale, qui met l'accent sur la démonstration de la pertinence et du rendement de la Feuille de route.

L'évaluation horizontale comprendra également une analyse des enjeux communs aux initiatives de la Feuille de route, à savoir :

- les rôles et responsabilités des intervenants
- la portée et l'impact de l'initiative sur les différents publics cibles
- la validité et la fiabilité des indicateurs de rendement à procurer des résultats tangibles

Pour faciliter le travail du ministère du Patrimoine canadien, le Bureau de la vérification et de l'évaluation de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) a préparé un résumé des conclusions de l'Évaluation du programme Portail linguistique du Canada qui s'harmonise aux problèmes communs qui ont été mis en évidence par Patrimoine canadien.

1. Rôles et responsabilités des intervenants :

La Feuille de route 2013 à 2018 s'intéresse à trois domaines considérés comme étant des secteurs d'intervention prioritaires dans le cadre des consultations sur les langues officielles qui ont été menées par le ministère du Patrimoine canadien en 2012. Les trois secteurs relevés sont : l'éducation, l'immigration et le soutien aux collectivités. Le pilier « Éducation » veille à ce que les Canadiens bénéficient d'occasions d'éducation et de formation dans leur première langue officielle, d'apprentissage de l'autre langue officielle du pays et d'accès à des outils technologiques, et qu'ils tirent avantage des nombreux avantages sociaux, économiques, culturels et identitaires qui en résultent. On peut donc s'attendre à ce que les initiatives de la Feuille de route soient liées aux objectifs associés à l'un des piliers de la Feuille de route (p. ex., l'éducation, l'immigration ou les collectivités) et à ce que les rôles et les responsabilités des organisations fédérales qui contribuent à la Feuille de route favorisent l'obtention des résultats visés.

TPSGC soutient l'objectif du pilier « Éducation », l'apprentissage des deux langues officielles, au moyen du Portail linguistique du Canada. Le Bureau de la traduction de TPSGC, qui est responsable de la création et de la gestion du Portail linguistique, soutient ce pilier en permettant à la population canadienne, au secteur privé et aux organisations gouvernementales et non gouvernementales d'accéder en ligne à de nombreuses ressources et outils linguistiques conçus pour les aider à étudier, à travailler et à communiquer plus efficacement dans les deux langues officielles du Canada. Il permet aussi aux internautes de partout au Canada et du monde entier d'accéder à des ressources linguistiques produits ici, comme des articles et des jeux-questionnaires conçus afin les aider à améliorer leurs compétences linguistiques.

Même si une analyse des avantages sociaux, économiques, culturels et identitaires liés au Portail linguistique dépasse la portée de l'évaluation, on considère que le Portail linguistique est conçu pour encourager « les Canadiens à vivre et à s'épanouir dans les deux langues officielles », ce qui se rapporte à l'objectif stratégique de la Feuille de route.

Le Portail linguistique reçoit des millions de visiteurs chaque année. De 2013 à 2014 à 2014 à 2015, les pages Web du Portail linguistique ont été consultées près de 8 millions de fois, comparativement à 2 millions de fois en 2010 et 2011. Ce taux d'utilisation suggère que le Portail linguistique du Canada attire plus efficacement les visiteurs vers le contenu linguistique offert. On peut donc considérer que le Portail linguistique joue plus efficacement son rôle, qui consiste à aider les Canadiens à communiquer dans les deux langues officielles et à promouvoir l'expertise langagière canadienne. Par ailleurs, le rôle joué par le Portail linguistique dans la promotion des partenariats avec des intervenants du secteur privé, de différents ordres de gouvernement, et du gouvernement fédéral a contribué à augmenter le volume de contenu mis à la disposition de tous les Canadiens, notamment ceux issus de communautés de langue officielles en situation minoritaire à l'échelle nationale.

Les plans futurs du Portail linguistique prévoient aussi qu'il jouera un rôle de plus en plus important, en favorisant les collaborations avec les provinces, les territoires et les communautés de langue officielle en situation minoritaire, ce qui continuera d'enrichir le contenu offert sur le site Web.

Dans ce contexte, l'évaluation a permis de constater que la conception et la mise en place du Portail linguistique du Canada contribuent à l'atteinte des objectifs du pilier « Éducation » de la Feuille de route, en offrant gratuitement en ligne les outils et les ressources sur les langues officielles à tous les Canadiens.

2. La portée et l'impact de l'initiative sur ses différents publics cibles :

TERMIUM Plus®, la banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada, est l'assise qui a permis de concevoir et de mettre en place le Portail linguistique. Elle était auparavant réservée au secteur public fédéral, avant que le Portail linguistique soit mis à la disposition du public canadien en 2009. TERMIUM Plus® a permis au Bureau de la traduction de mettre en place le Portail linguistique en déployant moins d'efforts qu'il en aurait fallu pour lancer et mettre en place un nouveau site Web.

Tirant parti de ces premiers gains d'efficacité, la Division du Portail linguistique a tiré parti d'un financement renouvelé pour accroître le volume de contenu offert sur le site Web.

À la fin de l'exercice 2014 à 2015, 3 424 ressources linguistiques étaient offertes sur le Portail linguistique, ce qui représente une hausse de 38 % par rapport aux 2 475 ressources qui étaient offertes à la fin de l'exercice 2012-2013 :

- 573 manchettes, articles sur les langues et trucs de la semaine ont été ajoutés au cours de cette période, ce qui représente une hausse de 31 %
- 254 jeux-questionnaires ont été ajoutés pendant ce temps, ce qui représente une hausse de 54 %
- 122 articles de collaborateurs ont été ajoutés pendant cette période, ce qui représente une hausse de 74 %
- 408 hyperliens ont été ajoutés au même moment, ce qui représente une hausse de 24 %

L'évaluation a également permis de constater que puisque les langues évoluent au fil du temps, la Division du Portail linguistique doit surveiller les derniers développements au sein de l'industrie et repérer les nouvelles fautes d'orthographe ou les nouveaux usages qui deviennent de plus en plus communs afin d'ajouter des articles à ce sujet dans les outils d'aide à la rédaction. Par exemple :

- au cours des cinq dernières années, la Division du Portail linguistique a procédé à la mise à jour de l'ensemble du contenu des outils Clefs du français pratique et Writing Tips, car des mots ou termes qui étaient auparavant considérés comme des erreurs ont été intégrés au vocabulaire commun et aux dictionnaires
- des articles ont été ajoutés sur les nouvelles règles d'orthographe françaises (en France) lorsqu'un intérêt pour ces changements s'est fait sentir au sein de la francophonie canadienne
- de nouveaux articles sur les récentes règles de grammaire française (en France) ont été ajoutés au Portail linguistique lorsqu'elles ont commencé à être enseignées dans les écoles
- le contenu est reformulé lorsque l'évolution de l'usage devient évidente

Les professionnels de la langue accrédités qui travaillent pour la Division du Portail linguistique sont responsables de la création de 90 % des outils et des ressources qui se trouvent dans le Portail linguistique. Cela comprend la création de ce qui suit :

- une base de données linguistiques appelée Le français sans secrets | Gateway to English, qui permet aux utilisateurs d'effectuer une recherche simultanée dans plus de 20 000 sites Web sur les langues (16 outils d'aide à la rédaction, des centaines de jeux et d'articles, des recommandations et des rappels linguistiques du Bureau de la traduction)
- du contenu linguistique (manchettes, articles sur les langues, articles rédigés par des collaborateurs et jeux, à l'exclusion des ressources linguistiques externes)

Le contenu du Portail linguistique a aussi été élaboré par 288 partenaires, collaborateurs et ambassadeurs qui ont travaillé sur les 10 % restants du contenu total qui se trouve directement sur le site Web. Leur contribution a non seulement permis d'accroître la quantité de contenu disponible sur le site Web, mais aussi sa portée et ses répercussions sur l'ensemble de la communauté des professionnels de la langue et des organisations du secteur langagier. Les collaborateurs ont le mandat de rédiger des articles qui traitent de leur réalité, de leurs activités, de leurs réalisations et de leur domaine de travail. Parmi les organisations affiliées aux collaborateurs, on compte des associations de professeurs, de rédacteurs et de réviseurs, des universités et des gouvernements provinciaux.

En 2011, le Portail linguistique a été évalué dans le cadre de l'évaluation horizontale de la Feuille de route pour la dualité linguistique canadienne 2008-2013 : agir pour l'avenir. Selon les recommandations de l'évaluation, le Bureau de la traduction devrait « [...] envisager de mettre en œuvre des activités de promotion ou autres pour améliorer la visibilité du Portail linguistique du Canada et mieux faire connaître ses outils et ressources linguistiques à l'ensemble de la population canadienne ». Dans la réponse de la gestion, le Bureau de la traduction s'est engagé à élaborer un plan de promotion stratégique, en :

- lançant une campagne de référencement payant
- établissant et mettant en œuvre un programme de sensibilisation en collaboration avec des partenaires, des blogueurs et des ambassadeurs potentiels
- mettant en œuvre des activités de promotion connexes qui utilisent les médias sociaux
- participant à diverses activités destinées aux utilisateurs cibles du Portail linguistique

Le suivi du plan d'action de la gestion pour l'évaluation de 2011 a révélé que toutes les mesures à prendre ont été entièrement mises en œuvre, notamment celles qui ont raisonnablement pu accroître la portée du Portail linguistique, comme :

- la création de liens Web pour guider les utilisateurs au moyen de techniques de marketing croisé afin de les diriger vers le programme des ambassadeurs
- l'ajout de liens sur le Portail linguistique permettant aux utilisateurs d'envoyer des cartes virtuelles sur les médias sociaux
- la présentation d'un exposé dans le cadre de la conférence annuelle de l'Association canadienne des journaux des débats
- la création d'une affiche pour les Rendez-vous de la Francophonie 2014

Depuis 2011, la Division du Portail linguistique fait affaire avec une agence de relations avec les médias pour gérer sa campagne annuelle de référencement payant. Selon la description donnée par la Division, le processus utilisé consistait à relever les milliers de mots-clés et de termes qu'une personne peut saisir dans un moteur de recherche pour trouver un site Web dont le contenu ressemble à celui du Portail linguistique. Pendant les campagnes publicitaires, une publicité du Portail linguistique s'affichait lorsque les utilisateurs saisissaient l'un de ces mots-clés ou termes et ils pouvaient cliquer sur cette publicité pour accéder au site Web du Portail linguistique.

Le nombre de clics est surveillé et transposé en une mesure appelée « taux de clics publicitaires », qui indique la fréquence à laquelle les personnes qui voient une publicité cliquent sur celle-ci. Ce taux peut être utilisé pour évaluer dans quelle mesure les mots-clés et les

publicités fonctionnent bien. Un taux de clics publicitaires se situant entre 1 % et 3 % est généralement considéré comme un bon taux. En 2011, un taux de clics publicitaires moyen de 3,85 % a été enregistré pendant la campagne publicitaire; en 2013 à 2014 et en 2014 à 2015, le taux de clics publicitaires moyen s'est élevé à 6,93 %. Ces résultats démontrent qu'en 2013 à 2014 et en 2014 à 2015, les utilisateurs ont cliqué plus souvent sur les publicités le dirigeant vers le Portail linguistique.

Les progrès technologiques ont permis de moderniser les domaines de l'apprentissage et de l'éducation afin d'éveiller la sensibilisation à l'égard des langues et d'améliorer les communications en langue seconde. De récentes avancées technologiques telles que la ludification, qui est l'utilisation d'éléments du jeu dans d'autres domaines d'activité comme l'apprentissage, ainsi que les liens vers les médias sociaux incitent les utilisateurs à utiliser des outils et ressources en ligne pour acquérir de nouvelles connaissances et continuer à apprendre. Le Portail linguistique est muni de ce type d'éléments. Il prévoit l'élargir et continuer d'élaborer des fonctions d'apprentissage interactif modernes.

Le Portail linguistique respecte les normes générales sur l'accessibilité du Web du gouvernement du Canada, qui incluent des normes d'accessibilité pour les personnes malvoyantes, et il est continuellement mis à jour pour répondre aux normes Web du gouvernement du Canada. Après la migration du Portail linguistique sur le site Canada.ca, tous les sites Web du Portail linguistique devraient être accessibles à partir d'appareils mobiles. De plus, la Division du Portail linguistique a ajouté un certain nombre de fonctions de médias sociaux au Portail linguistique afin d'arrimer le Portail linguistique à l'évolution de l'utilisation du Web. Ces fonctions comprennent notamment des fonctions permettant le partage de sites Web, le partage de cartes virtuelles sur Facebook et Twitter, la rédaction de gazouillis quotidiens, la publication de flux en format RSS et l'envoi d'avis par courriel pour informer les utilisateurs des éléments ajoutés tous les mois au Portail linguistique.

Les répercussions du Portail linguistique sur le public cible ont été évaluées grâce à une analyse du nombre de visites du site Web et au moyen de données qualitatives générées par des groupes de discussion regroupant des utilisateurs et des ambassadeurs du Portail linguistique. Dans l'ensemble, l'évaluation a révélé que le Portail linguistique atteint son public cible et permet à la population canadienne d'avoir accès à des ressources linguistiques de qualité dans les deux langues officielles. Les utilisateurs et les ambassadeurs du Portail linguistique qui ont participé à des groupes de discussion ont indiqué qu'il a été utilisé de plusieurs façons par divers intervenants. Ils ont notamment mentionné que les étudiants et les apprenants utilisaient les outils et les ressources offerts sur le site Web et que les fonctionnaires comptaient sur TERMIUM Plus® pour effectuer des recherches terminologiques. Dans l'ensemble, l'objectif immédiat du Portail linguistique, qui consiste à donner accès à des ressources linguistiques de qualité dans les deux langues officielles à la population canadienne, est atteint.

Des données plus exactes sur l'atteinte des résultats intermédiaires n'étaient pas disponibles au moment de l'évaluation. Le volume de contenu offert sur le Portail linguistique donne toutefois une portée impressionnante à cette initiative. De plus, l'accroissement du taux d'utilisation du Portail linguistique suggère que le contenu du site atteint une masse critique d'utilisateurs, même si son incidence sur les publics cibles n'a pu être mesurée. L'équipe du programme procède

actuellement à l'élaboration d'un sondage continu auprès des utilisateurs. Ce dernier permettra de recueillir des données plus exactes sur le rendement de cet indicateur lorsque le Portail linguistique migrera vers le site Web Canada.ca en 2016.

3. La validité et la fiabilité des indicateurs de rendement dans l'obtention de résultats concrets

L'évaluation de 2011, tout comme celle réalisée actuellement, a permis d'examiner le rendement du Portail linguistique en fonction d'indicateurs détaillés et d'autres mesures de rendement du programme. Les deux évaluations ont permis d'examiner les résultats obtenus au moyen du cadre de mesure du rendement du Portail linguistique et les ont utilisés pour procéder à l'évaluation du rendement. Les indicateurs quantitatifs ainsi générés sont considérés comme des sources de données fiables sur le rendement. Les évaluations ont permis d'obtenir de plus amples détails sur l'analyse, pour fournir une description plus complète de la portée et des retombées du Portail linguistique. Grâce à une revue de la littérature et à d'autres sources de données qualitatives, il a été possible de procéder à une évaluation complète du rendement du site.

La Division du Portail linguistique collige des données sur la mesure du rendement depuis la création de sa stratégie de mesure du rendement (comme il a été recommandé lors de la précédente évaluation du Portail linguistique, en 2011). La mesure des résultats à long terme présente des lacunes, notamment en ce qui concerne les résultats intermédiaires et ultime, mais elles devraient être corrigées grâce à un sondage sur la satisfaction de l'utilisateur qui sera réalisé vers la fin de l'année 2016. Les indicateurs de rendement utilisés pour mesurer les résultats immédiats sont considérés comme valides et fiables. L'équipe d'évaluation n'a pas été en mesure de retenir un programme auquel le Portail linguistique aurait pu être comparé.